

**Языковые средства воздействия на детское мышление на материале
современного видеофильма для детей «Чжуан-цзы шо»**

Усольцева Людмила Витальевна

Студент (бакалавр)

Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия

E-mail: liudus@yandex.ru

В XXI веке религиозный институт даосизма является неотъемлемой частью современного общества КНР. Актуальность данной работы заключается в том, что с целью популяризации и распространения идей даосизма в современном Китае выпускается большое количество печатной продукции, фильмов, толкующих основные даосские трактаты, при этом особое внимание уделяется мультипликационным фильмам для детей, направленным на объяснение древнейшей философии даосизма.

Цель данной работы заключается в выявлении и описании языковых средств, используемых для облегчения усваивания трактата Чжуан-цзы детьми, а также в поиске механизмов, позволяющих привлечь внимание детской аудитории и облегчить процесс заучивания древних текстов. Материалом для исследования послужил мультсериал для детей на китайском языке, состоящий из 70 серий общей продолжительностью около полутора часов, общая тематика мультфильмов - философия Чжуан-цзы. Так как целевой аудиторией данного мультсериала являются дети, отрывки из трактата Чжуан-цзы, использованные в мультфильмах, трансформированы на современный китайский язык, когда как текст оригинала был написан на классическом китайском.

Вэньянь и путунхуа имеют кардинальные отличия в грамматическом строе, однако, как отметил крупнейший китайский лингвист Ван Ли, вэньянь от байхуа отличается прежде всего лексикой [Карапетьянц 2001: 12]. Исходя из этого, нами был исследован лексический и грамматический аспект выбранного материала.

Одна из главных особенностей исследуемого материала в лексическом плане - это наличие даосских терминов в мультсериале. Одной из целей данного видеоматериала является научить ребенка основным положениям философии Чжуан-цзы и даосизма в целом, и если избегать употребления основных даосских терминов, то материал не будет иметь никакого поучительного смысла. Поэтому в мультфильме часто встречаются основные даосские понятия такие как «дао», «дэ» и т.д., которые объяснены с помощью простых, понятных для детского восприятия лексических средств. Например, в 67 серии объясняется ключевое для философии Чжуан-цзы понятие « [U+516B] [U+75C5] [U+56DB] [U+60A3] » (bābìng sì huàn, «восемь пороков и четыре страдания»). Для того чтобы донести смысл этих важных категорий, используются простые, жизненные примеры близкие ребёнку, а затем приводится название каждой категории из текста оригинала. Например, порок « [U+8C04] » (chǎn, лицемерие) объясняется как « [U+53BB] [U+8BF4] [U+4E00] [U+4E00] » (говорить то, что другим нравится слышать), при условии, что в оригинале даётся иное пояснение к данной категории. Таким образом, можно отметить, что происходит своего рода интерпретация трактата Чжуан-цзы, добавление в оригинальный текст нового, понятного для современного ребенка материала.

Необходимо отметить отличие в объёме текста мультсериала и текста оригинала. Исследуемый текст в несколько раз больше, чем оригинал Чжуан-цзы. Это связано с тем, что подавляющее большинство лексических единиц классического языка односложно и записывается одним иероглифом [Карапетьянц 2001: 14]. Из этого вытекает следующая особенность, лексическая единица вэньяня имеет большую широту значения. В текстах мультсериала данная широта значения отсутствует, так как ребёнку за короткое время необходи-

мо осмыслить и запомнить большое количество информации, поэтому любая возможная многозначность ликвидируется, а вместо этого дается конкретное значение. Например, в 20 серии «Сон Чжуанцзы» есть предложение « [U+4E0D] [U+77E5] [U+5468] [U+4E5F] » (bù zhī zhōu yě), в котором предикат « [U+4E0D] [U+77E5] » (bù zhī) имеет довольно широкий смысл «не знать, не признавать, не познать, не осознавать». В мультфильме данное предложение звучит как « [U+4ED6] [U+5B8C] [U+5168] [U+5FD8] [U+8BB0] [U+81EA] [U+5E84] [U+5B50] » (tā w´nqu´n w`ngj` z`jǐ sh` zhuāng zhōu; Он совершенно позабыл, что он Чжуан-цзы), т.е. происходит конкретизация, предикат обретает более точное значение «забыть, позабыть».

Рассматривая материал в грамматическом аспекте, заметны большие расхождения текста оригинала и текста мультсериала. Одной из основных особенностей классического языка, на котором был написан трактат «Чжуанцзы», является важная роль «пустых» или служебных слов, которые передают отношения между значимыми словами [Никитина 2005: 16]. В мультфильмах структура предложения упрощается, а служебные слова и частицы классического языка либо ликвидируются, либо заменяются на языковые единицы современного китайского языка. Например, в 22 серии «Повар Дин разделяет коровью тушу» повар на вопрос, как он научился так мастерски разделять корову, отвечает:

« [U+6211] [U+6700] [U+521D] [U+89E3] [U+5256] [U+725B] [U+7684] [U+65F6] [U+5019] [U+FF0C]

(Когда я только начал разделять коров, перед глазами была лишь корова. Прошло 3 года, за это время я разделал много коров, и теперь у меня перед глазами не корова, а её внутренности, кости и мясо)

В оригинале данное предложение звучит как « [U+59CB] [U+81E3] [U+4E4B] [U+89E3] [U+725B] [U+4E09] [U+5E74] [U+4E4B] [U+540E] [U+FF0C] [U+672A] [U+5C1D] [U+89C1] [U+5168] [U+725B] [U+5E84] [U+5B50] 2008: 213]. Мы видим, что традиционная для классического языка конструкция с местоимением [U+6240], выступающая как подлежащее именного сказуемого, в тексте мультсериала заменена на конструкцию современного китайского языка с частицей [U+7684] (« [U+773C] [U+4E2D] «то, что находится перед глазами») [Никитина 2005: 72]. Сочетание частиц [U+65E0] [U+975E] («не более чем, только лишь») в мультфильме передается с помощью наречия современного китайского языка [U+5C31]. Частица [U+4E5F], которая часто встречается в вэньяне в конце предложения, в тексте мультфильма опускается.

Таким образом, сопоставляя текст мультсериала с текстом оригинала Чжуан-цзы, можно наблюдать два способа воспроизведения древнего трактата, облегчающих процесс восприятия для детей. Первый заключается в добавлении новых, понятных для современного ребёнка примеров и комментариев, а второй - в практически точном и полном воспроизведении текста Чжуан-цзы, но только с помощью средств современного китайского языка, во втором случае уместно говорить о грамматических изменениях предложений (изменения структуры предложения, ликвидация «пустых» слов, замена частиц, изменение отрицаний и т.д.).

Источники и литература

- 1) Варова Е.И. Роль даосизма в современном китайском обществе // Общество и государство в Китае. М. 2013. Т. XLIII. С. 90–94.
- 2) Карапетьянц А.М., Тань Аошуан. Учебник классического китайского языка вэньянь. М.: Муравей. 2001.

- 3) Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. М., 2005.
- 4) [U+5E84] [U+5B50]. [U+5E84] [U+5468] [U+613F] [U+8005]
[U+5218] [U+5F3A] [U+7F16] [U+8BD1]. [U+5317] [U+4EAC]., 2008.